

FÉMIN. SG. VS MASC. PLUR. : LES HÉROÏNES MYTHIQUES ET HISTORIQUES

BUT ET OBJECTIFS GÉNÉRAUX DU COURS

À la fin du cours, les étudiant.e.s auront :

- développé une grande autonomie face à des textes latins de difficulté moyenne ;
- pratiqué régulièrement la version et le thème latins ;
- acquis un vocabulaire latin suffisamment étendu pour ne pas avoir besoin d'un lexique pour traduire des textes de difficulté moyenne ;
- compris les particularités littéraires et linguistiques des auteurs traduits ;
- élargi leurs connaissances de l'histoire et de la civilisation romaines.

CONTENU DU COURS

Ce cours est axé sur l'étude approfondie de plusieurs textes suivis de deux auteurs qu'il importe de comprendre, traduire et analyser : réalisation d'une traduction exacte et soignée ; commentaire de texte, philologique, stylistique et littéraire et pratique intensive de la version.

À ce niveau, l'étude du latin comprend non seulement un volet grammatical et syntaxique mais également littéraire et culturel. Pour arriver à lire et à comprendre les auteurs latins dans le texte, les étudiant.e.s doivent avoir une connaissance solide des constructions syntaxiques de base. La consolidation des connaissances grammaticales est un processus continu depuis la première initiation. À la fin du cours, les étudiant.e.s doivent connaître parfaitement les formes et les structures de la langue et être capables de les reconnaître dans les textes étudiés, de les analyser et de les traduire. En outre, la traduction soignée des textes développe le souci du terme propre et la précision du langage. La pratique du thème soutient la maîtrise de ces éléments.

La traduction exacte d'un texte latin n'est qu'un premier pas vers la compréhension de la pensée et vers l'appréciation tant intellectuelle qu'esthétique des qualités littéraires de ce texte. Ainsi, la composante littéraire et culturelle replace l'étude des textes dans leur contexte propre.

FORMULE PÉDAGOGIQUE

Les étudiant.e.s préparent le cours en analysant à l'aide des traductions les passages à l'étude et en identifiant les difficultés. Les étudiant.e.s sont en charge à tour de rôle du texte présenté en classe. L'enseignant s'applique surtout à vérifier les connaissances lexicales, grammaticales et syntaxiques. Des exercices de thème – cette année nous poursuivrons les aventures de Caleb et Kate – aident efficacement à revisiter tous ces éléments dans la bonne humeur. Enfin un texte de latin médiéval est traduit en improvisé.

LES TEXTES À L'ÉTUDE ET LES ÉLÉMENTS DE NOTATION

Le corpus à l'étude est thématique ; prétexte à voir des extraits d'œuvres s'inscrivant dans différents genres littéraires, le thème retenu est celui des héroïnes romaines. Textes et traductions sont fournis.

La participation en classe : cette participation est obligatoire et influera sur la note finale. Chaque texte devra impérativement être préparé par tou.te.s les étudiant.e.s, qui soumettront par écrit au début du cours deux questions sur la syntaxe du texte ; tou.te.s doivent par ailleurs intervenir lors de la présentation du texte.

La responsabilité de séance : la responsabilité de séance incombe à deux étudiant.e.s placés en binôme : l'un.e moins avancé.e, dont c'est le premier cours d'Auteurs, l'autre plus avancé.e, qui en a déjà suivi au moins un. La responsabilité du cours consiste à présenter, traduire et commenter le texte de la semaine.

La présentation de texte : les étudiant.e.s en charge du texte devront en faire une traduction détaillée, présenter les différentes difficultés du point de vue de la syntaxe et de la traduction et élaborer un commentaire expliquant le contexte et les obscurités. **Le vendredi avant la présentation sont remis par écrit la division juxtaliéaire du texte et la traduction littéraire**, sur le modèle du document « Sénèque découpé ». Les étudiant.e.s choisissent entre eux la manière dont ils se répartissent la matière à présenter (cf. ci-dessous la partie « Traduction de texte ») ; **les deux doivent avoir travaillé à l'ensemble de la présentation**. La note est commune.

Éléments de notation pour la présentation d'un texte

. pertinence de l'introduction	3 pts
. technique de reprise des mots	3 pts
. justesse de la traduction	3 pts
. clarté des explications linéaires	3 pts
. justesse des explications	3 pts
. pertinence et richesse du commentaire littéraire	3 pts
. aisance dans la présentation	2 pts

La version : à la date fixée dans l'échéancier, chaque étudiant.e remet la version ; la longueur varie selon le niveau des étudiant.e.s.

Le thème : à la date fixée dans l'échéancier, chaque étudiant.e remet le thème qu'il aura préparé tout au long de la session, traduction du texte en français qu'il aura soumis précédemment ; la longueur varie selon le niveau des étudiant.e.s.

Les examens : chaque examen comprendra des questions sur les textes, mais aussi des phrases de thème sur la syntaxe vue en classe et une brève version improvisée.

Les articles scientifiques : divers articles scientifiques éclairant les textes ou les sujets qu'ils abordent sont à lire aux dates indiquées ; une discussion sur l'article du jour pourra prendre place en classe.

PONDÉRATION

Responsabilités de séance	20%
Version	15%
Thème	20%
Participation orale	10%
Examen oral	5%
Examen de mi-session	15%
Examen final	15%

ÉVALUATION DU FRANÇAIS

Le Département des littératures s'est doté d'une politique de la correction de la langue qui tient compte tant de la politique facultaire en matière de consolidation de la connaissance générale du français au premier cycle que du *Règlement du 1^{er} cycle* et des dispositions adoptées par le Conseil universitaire sur la consolidation de la connaissance générale de la langue et de l'acquisition de la connaissance du français de niveau universitaire. La politique départementale sera appliquée.

Le thème cette année consistera à écrire une courte fable – 100 ou 150 mots maximum selon le niveau – mettant en scène des animaux, sur le modèle des *Fabulae* de Phèdre.

Échelle de conversion de notes

Excellent :	A+ = 94-100	A = 89-93	A- = 85-88	Passable :	D+ = 61-64	D = 55-60
Très bon :	B+ = 82-84	B = 78-81	B- = 75-77	Insuffisant :	E = 0-54	
Bon :	C+ = 72-74	C = 68-71	C- = 65-67			

Plan de cours

Dates	Textes présentés en classe	Responsables de séance	<i>Latina lingua</i>	Lectures Travaux
Lundi 16 janvier	Texte 1 <i>Héroïnes</i> Silius Italicus, <i>Punica</i> XIII, 806-830 ; 839-843	A. Baudou	La scansion	Lecture. Article de É. Valette
Lundi 23 janvier	Texte 2 <i>Les Sabines I</i> Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita</i> I, IX, 9-10 ; 13-16 ; XIII, 1-6		Le discours indirect	Lecture. Article de A. Baudou
Lundi 30 janvier	Texte 3 <i>Tarpéia I</i> Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita</i> I, XI			Lecture. Article de W. P. Mueller
Lundi 6 février	Texte 4 <i>Lucrèce I</i> Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita</i> I, LVIII			Remise. Texte français du thème
Lundi 13 février	Texte 5 <i>Élissa I</i> Justin, <i>Epitoma Historiarum philippicarum</i> XVIII, 6			Lecture. Article de M.-P. Noël
Lundi 20 février	Texte 6 <i>Arria</i> Pline le Jeune, <i>Epistolarum libri</i> , III, XVI, 1-2 ; 7-9 ; 10-13			Lecture. Article de J. Landtsheer
Lundi 27 février	<i>Examen écrit 1</i>	Textes 2 - 6	<i>Examen écrit 1</i>	
Semaine du 6 mars	<i>Semaine de lecture</i>	<i>Semaine de lecture</i>	<i>Semaine de lecture</i>	Remise. Version
Lundi 13 mars	Texte 7 <i>Élissa II</i> Virgile, <i>Aeneidos libri</i> IV, 642-671			Lecture. Article de J. Scheid & J. Svenbro
Lundi 20 mars	Texte 8 <i>Lucrèce II</i> Ovide, <i>Fastorum libri</i> II, 792-834			
Lundi 27 mars	Texte 9 <i>Tarpéia II</i> Propertius, <i>Elegiarum libri</i> IV, IV, 9-30 ; 79-94			Remise. Thème
Lundi 3 avril	Texte 10 <i>Les Sabines II</i> Ovide, <i>Ars amatoria</i> I, 101-134			Lecture. Article de A. Wardman
Lundi 10 avril	<i>Examen écrit 2</i>	Textes 1 & 7 - 10	<i>Examen écrit 2</i>	
Semaine du 10 avril	<i>Examen oral</i>	<i>Examen oral</i>	<i>Examen oral</i>	
Lundi 17 avril	<i>Séance obligatoire de correction</i>	<i>Séance obligatoire de correction</i>	<i>Séance obligatoire de correction</i>	

Répartition des textes POUR LES EXAMENS

Prose

	Groupe 1	Groupes 2 & 3
Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita libri</i>	I, IX, 9-10 ; 13-16	I, IX, 9-10 ; 13-16 ; XIII, 1-2
Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita libri</i>	I, XI, 5-9	I, XI
Tite-Live, <i>Ab Vrbe condita libri</i>	I, LVIII, 1-6	I, LVIII
Justin, <i>Epitoma Historiarum philippicarum</i>	XVIII, 6, 5-12	XVIII, 6
Pline le Jeune, <i>Epistolarum libri</i>	III, XVI, 1-2 ; 7-9	III, XVI, 1-2 ; 7-9 ; 10-13

Poésie

Silius Italicus, <i>Punica</i>	XIII, 806-830	XIII, 806-830 ; 839-843
Virgile, <i>Aeneidos libri</i>	IV, 642-662	IV, 642-671
Ovide, <i>Fastorum libri</i>	II, 792-816	II, 792-834
Propertius, <i>Elegiarum libri</i>	IV, IV, 9-30	IV, IV, 9-30 ; 79-94
Ovide, <i>Ars amatoria</i>	I, 101-121	I, 101-134

Articles

- É. VALETTE, « L'exemplarité dans l'*Histoire romaine* de Tite-Live. Une question de genre ? », *Écrire l'histoire* 6, 2010, p. 19-26.
- A. BAUDOU, « *Publico prouatoque* : de la complémentarité des genres chez Ti-Live », *L'invention des grands hommes de la Rome antique. Actes du Colloque du Collegium Beatus Rhenanus (Castelen/Augst, 17 septembre 1999)*, Paris, de Boccard, 2001, p. 321-332.
- W. P. MUELLER, « Lucretia and the Medieval Canonists », *Bulletin of Medieval Canon Law* 19, 1989, p. 13-31.
- M.-P. NOËL, « Élixa, la Didon Grecque, dans la mythologie et l'histoire », *Les figures de Didon : de l'épopée antique au théâtre de la Renaissance*, éd. par Évelyne Berriot-Salvadore, Paris, IRCL-UMR5186 du CNRS, 2014, en ligne.
- J. SCHEID & J. SVENBRO, « Byrsa. La ruse d'Élixa et la fondation de Carthage », *Annales. Histories, Sciences Sociales* 40, 1985, p. 328-342.
- J. DE LANDTSHEER, « Juste Lipse (1547-1606, Pline le Jeune et Montaigne à propos d'Arria Paeta », *Epistulae antiquae IV. Actes du IV^e colloque international L'épistolaire antique et ses prolongements européens (Université François-Rabelais, Tours, 1^{er}-2-3 décembre 2004)*, éd. par Patrick Laurence et François Guillaumont, Louvain, Peeters, 2006, p. 341-353.
- A. E. WARDMAN, « The Rape of the Sabines », *The Classical Quarterly* 15, 1965, p. 101-103.

Répartition des étudiants

Groupe 1 (1 ^{er} cours d'Auteurs)	Groupe 2 (2 ^e cours d'Auteurs)	Groupe 3 (3 ^e cours d'Auteurs et +)
		Ariane FORGET-ROBY

TRADUCTION DE TEXTE

On commence par quelques mots de présentation, afin de situer le texte dans un contexte (littéraire, historique, social...).

En principe, on lit ensuite le texte *in extenso* avant d'entreprendre la traduction. L'étape suivante commence par la lecture phrase par phrase : pour chacune, on refait une lecture, puis on reprend les mots latins en les regroupant selon la traduction (cela est particulièrement utile en poésie).

Les mots qui doivent faire l'objet d'un commentaire grammatical, syntaxique, stylistique ou métrique sont ensuite expliqués, l'un à la suite de l'autre (commentaire linéaire). Certains points historiques ou littéraires peuvent être abordés brièvement, si un terme y invite.

Une fois tout le texte ainsi traduit et expliqué, on en donne une traduction plus littéraire (qui doit cependant respecter le texte latin).

Prenons l'exemple des premiers vers des *Métamorphoses* d'Ovide :

*In noua fert animus mutatas dicere formas
corpora ; di, coeptis, nam uos mutastis et illas,
adspirate meis primaque ab origine mundi
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

La traduction de Georges Lafaye dans la CUF est la suivante :

« Je me propose de dire les métamorphoses des corps en des corps nouveaux ; ô dieux, (car ces métamorphoses sont aussi votre ouvrage) secondez mon entreprise de votre souffle et conduisez sans interruption ce poème depuis les plus lointaines origines du monde jusqu'à mon temps. »

La traduction par groupes de mots se fait ainsi :

fert animus : l'esprit porte

mutatas dicere formas : le fait de dire les formes changées

in noua corpora : en corps nouveaux.

di, nam uos mutastis et illas : dieux, car vous aussi vous les avez changées,

coeptis adspirate meis : soufflez en faveur de mon entreprise

-que deducite carmen : et conduisez le chant

prima ab origine mundi : depuis la première origine du monde

ad mea tempora : jusqu'à mon temps

La traduction littéraire pourrait être :

« Mon âme invite à dire la mutation des formes en corps nouveaux. Dieux — vous aussi en effet les avez transformées —, inspirez mon entreprise et guidez mon chant, depuis l'origine première du monde jusqu'à ce temps. »

Ou, si vous préférez l'alexandrin :

« À dire les changements me porte mon esprit
des formes en corps neufs. Vous les fîtes aussi :
Dieux, aidez mon dessein, accompagnez ce chant,
des prémices du monde jusques à nos temps. »

Le commentaire linéaire pourrait porter sur :

- . *dicere* : infinitif COD de *animus fert*, expression signifiant « avoir la pensée, l'intention de ». Voir Suétone, *Vie d'Othon*, VI, 1 : *Tulerat animus statim castra occupare* : « [Othon] avait eu l'idée d'occuper le camp sur le champ ».
- . *di* : ce vocatif est une forme contractée, à ne pas confondre avec le vocatif régulier des noms en *-ius* dont le *-i* est bref, du type *filius*, *ii*, vocatif *fili*, contracté en *fili* ; il est à noter que le vocatif de *meus* est toujours *mi* : *Tu quoque, mi fili* ! (paroles dont Suétone dit qu'elles furent prononcées en grec : « Kai; su; tevknon ; »).
- . *mutastis* est la forme syncopée du parfait *mutauistis*, où l'on constate la chute de la syllabe *-ui-* ; cf. *amasti*, *amasse*, *amasse*. Ce peut être aussi la séquence *-ue-* qui s'amuit : cf. *amarunt*, *amaro*, *amaram*.
- . *formas / illas* : assonance stricte (en fin de vers ici) ; il est vrai que dans une langue à déclinaison, ce type de figure ne doit pas appeler toujours le commentaire...
- . *mutatas* et *mutastis* forment un polyptote : cela permet au poète de présenter avec force dans les deux premiers vers le thème de son poème : les métamorphoses ; à nouveau, le polyptote est fréquent en latin du fait de la déclinaison et se rapproche dès lors davantage de la répétition.
- . *coeptis* : datif pluriel du substantif *coeptum*, *i*, « projet, entreprise », ou datif neutre pluriel du participe parfait passif de l'archaïque *coepio* (m.-à-m. : « mes choses commencées »), verbe est utilisé à la période classique seulement au parfait et au supin ; *coeptis* est ici un simple datif d'intérêt.
- . *ad-spirate / ad mea* : proche de l'anaphore.
- . *carmen* : le rejet en fin de vers et de phrase met le terme en évidence : il s'agit de l'Œuvre !

Sur un texte de ce type, le commentaire littéraire pourra évoquer, entre autres :

- . la place des *Métamorphoses* ovidiennes dans la littérature antique ;
- . pourquoi Ovide choisit-il l'hexamètre dactylique, vers de l'épopée, pour son poème, qu'il qualifie en outre de *carmen perpetuum* ?
- . la question de l'inspiration et de l'adresse aux dieux ;
- . toute autre question plus large concernant la poésie augustéenne, la mythologie, etc.

Éléments de notation pour la présentation

- | | |
|--|-------|
| . pertinence de l'introduction | 3 pts |
| . technique de reprise des mots | 3 pts |
| . justesse de la traduction | 3 pts |
| . clarté des explications linéaires | 3 pts |
| . justesse des explications | 3 pts |
| . pertinence et richesse du commentaire littéraire | 3 pts |
| . aisance dans la présentation | 2 pts |